

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 1664

[C - 2009/00323]

**14 AVRIL 2009. — Arrêté ministériel déterminant, dans les cantons et communes faisant usage d'un système de vote automatisé, l'ordre dans lequel les votes sont exprimés en cas d'élections simultanées. Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2009 déterminant, dans les cantons et communes faisant usage d'un système de vote automatisé, l'ordre dans lequel les votes sont exprimés en cas d'élections simultanées (*Moniteur belge* du 20 avril 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 1664

[C - 2009/00323]

**14 APRIL 2009. — Ministerieel besluit tot vaststelling, in de kantons en gemeenten die gebruik maken van een geautomatiseerd stembestelsysteem, van de volgorde waarin de stemmen worden uitgebracht bij gelijktijdige verkiezingen. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2009 tot vaststelling, in de kantons en gemeenten die gebruik maken van een geautomatiseerd stembestelsysteem, van de volgorde waarin de stemmen worden uitgebracht bij gelijktijdige verkiezingen (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 1664

[C - 2009/00323]

**14. APRIL 2009 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 14. April 2009 zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**14. APRIL 2009 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 11. April 1994 zur Organisierung der automatisierten Wahl, abgeändert durch die Gesetze vom 5. April 1995 und 18. Dezember 1998, insbesondere des Artikels 7 § 2 Absatz 2;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 10. März 1999 zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Software für die gleichzeitigen Wahlen des Europäischen Parlaments und der Regional- und Gemeinschaftsparlamente vom 7. Juni 2009 spätestens am 1. Mai 2009 funktionstüchtig sein muss und ebenfalls den von den Föderalen Gesetzgebenden Kammern und den Regional- und Gemeinschaftsparlamenten bestimmten Sachverständigen zur Verfügung gestellt werden muss, damit sie gemäß Artikel 5bis des vorerwähnten Gesetzes vom 11. April 1994 die Kontrolle der automatisierten Wahlsysteme vornehmen können,

Erlasst:

**Artikel 1** - Bei gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament, die Föderalen Gesetzgebenden Kammern und die Regional- und Gemeinschaftsparlamente müssen die Stimmen je nach Fall in folgender Reihenfolge abgegeben werden:

- Europäisches Parlament, Abgeordnetenversammlung, Senat, Flämisches Parlament,
- Europäisches Parlament, Abgeordnetenversammlung, Senat, Wallonisches Parlament,
- Europäisches Parlament, Abgeordnetenversammlung, Senat, Parlament der Region Brüssel-Hauptstadt. Wähler, die bei der Wahl des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt nicht für eine Kandidatenliste der französischen Sprachgruppe gestimmt haben, können außerdem eine Stimme zugunsten einer Liste abgeben, die für die Direktwahl der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Parlaments eingereicht worden ist,
- Europäisches Parlament, Abgeordnetenversammlung, Senat, Wallonisches Parlament, Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

**Art. 2** - Bei gleichzeitigen Wahlen für das Europäische Parlament und die Regional- und Gemeinschaftsparlamente müssen die Stimmen je nach Fall in folgender Reihenfolge abgegeben werden:

- Europäisches Parlament, Flämisches Parlament,
- Europäisches Parlament, Wallonisches Parlament,
- Europäisches Parlament, Parlament der Region Brüssel-Hauptstadt. Wähler, die bei der Wahl des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt nicht für eine Kandidatenliste der französischen Sprachgruppe gestimmt haben, können außerdem eine Stimme zugunsten einer Liste abgeben, die für die Direktwahl der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Parlaments eingereicht worden ist,
- Europäisches Parlament, Wallonisches Parlament, Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

**Art. 3** - Bei gleichzeitigen Wahlen für die Föderalen Gesetzgebenden Kammern und die Regional- und Gemeinschaftsparlamente müssen die Stimmen je nach Fall in folgender Reihenfolge abgegeben werden:

- Abgeordnetenversammlung, Senat, Flämisches Parlament,
- Abgeordnetenversammlung, Senat, Wallonisches Parlament,
- Abgeordnetenversammlung, Senat, Parlament der Region Brüssel-Hauptstadt. Wähler, die bei der Wahl des Parlaments der Region Brüssel-Hauptstadt nicht für eine Kandidatenliste der französischen Sprachgruppe gestimmt haben, können außerdem eine Stimme zugunsten einer Liste abgeben, die für die Direktwahl der Brüsseler Mitglieder des Flämischen Parlaments eingereicht worden ist,
- Abgeordnetenversammlung, Senat, Wallonisches Parlament, Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

**Art. 4** - Bei gleichzeitigen Wahlen für die Erneuerung der Föderalen Gesetzgebenden Kammern müssen die Stimmen in folgender Reihenfolge abgegeben werden: Abgeordnetenversammlung, Senat.

**Art. 5** - Der Ministerielle Erlass vom 10. März 1999 zur Festlegung der Reihenfolge der Stimmabgabe bei gleichzeitigen Wahlen in den Kantonen und Gemeinden, die ein automatisiertes Wahlsystem anwenden, wird aufgehoben.

Brüssel, den 14. April 2009

G. DE PADT

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2009 — 1665

[C – 2009/00330]

**14 AVRIL 2009. — Arrêté ministériel déterminant le mode de publication et le prix de vente des brochures reprenant les résultats officiels de l'élection du Parlement européen du 7 juin 2009. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 14 avril 2009 déterminant le mode de publication et le prix de vente des brochures reprenant les résultats officiels de l'élection du Parlement européen du 7 juin 2009 (*Moniteur belge* du 20 avril 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2009 — 1665

[C – 2009/00330]

**14 APRIL 2009. — Ministerieel besluit tot vaststelling van de wijze van publicatie en van de verkoopprijs van de brochures met de officiële uitslagen van de verkiezing van het Europees Parlement gehouden op 7 juni 2009. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 14 april 2009 tot vaststelling van de wijze van publicatie en van de verkoopprijs van de brochures met de officiële uitslagen van de verkiezing van het Europees Parlement gehouden op 7 juni 2009 (*Belgisch Staatsblad* van 20 april 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES**

D. 2009 — 1665

[C – 2009/00330]

**14. APRIL 2009 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl des Europäischen Parlaments vom 7. Juni 2009 — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 14. April 2009 zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl des Europäischen Parlaments vom 7. Juni 2009.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

**14. APRIL 2009 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Art der Veröffentlichung und des Verkaufspreises der Broschüren mit den offiziellen Ergebnissen der Wahl des Europäischen Parlaments vom 7. Juni 2009**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 20. Dezember 1984 über die Veröffentlichung der Wahlergebnisse,

Erlässt:

**Artikel 1** - Die offiziellen Ergebnisse der Wahl des Europäischen Parlaments vom 7. Juni 2009 werden vom Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres in Form von zwei Broschüren veröffentlicht:

*a)* Die erste Broschüre enthält folgende Daten: Anzahl eingetragener Wähler, Anzahl abgegebener Stimmzettel - im absoluten Wert und prozentual im Verhältnis zur Anzahl eingetragener Wähler -, Anzahl gültiger, weißer oder ungültiger Stimmzettel, Wahlziffer der verschiedenen Listen, in absoluten Zahlen und in Prozenten ausgedrückt, und 2004 und 2009 erzielte Anzahl Sitze, nach Kanton, Provinz, Wahlkollegium und für das Königreich aufgliedert.

*b)* Die zweite Broschüre enthält folgende Daten:

— Bevölkerungszahl am 1. Januar 2009, Anzahl eingetragener Wähler, Anzahl abgegebener Stimmzettel - im absoluten Wert und prozentual im Verhältnis zur Anzahl eingetragener Wähler -, Anzahl gültiger, weißer oder ungültiger Stimmzettel, nach Provinz und für das Königreich aufgliedert,

— Wahlziffern der verschiedenen Listen, nach Kanton, Provinz, Wahlkollegium und für das Königreich aufgliedert,

— Tabellen mit der Verteilung der Sitze,

— Anzahl Vorzugsstimmen der ordentlichen Kandidaten und der Ersatzkandidaten jeder Liste, nach Kanton, Provinz und Wahlkollegium aufgliedert,

— Berechnungen zur Bestimmung der Gewählten und ihre Rangfolge.

**Art. 2** - Die in Artikel 1 Buchstabe *a)* erwähnte Broschüre ist zum Preis von 10 EUR erhältlich, Versandkosten einbegriffen.

Die in Artikel 1 Buchstabe *b)* erwähnte Broschüre ist zum Preis von 45 EUR erhältlich, Versandkosten einbegriffen.

**Art. 3** - Die offiziellen Ergebnisse der Wahl des Europäischen Parlaments vom 7. Juni 2009 werden auch in Form einer CD-ROM veröffentlicht.

Die CD-ROM kostet 15 EUR, Versandkosten einbegriffen.

**Art. 4** - Die in Artikel 1 erwähnten Broschüren und die in Artikel 3 erwähnte CD-ROM sind nur erhältlich nach vorheriger Einzahlung des entsprechenden Betrags auf PSK Nr. 679-2005791-25 des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres, Wahleinnahmen, Park Atrium, Rue des Colonies 11, 1000 Brüssel, unter Angabe des Namens und der Anschrift des Antragstellers und der Anzahl gewünschter Exemplare.

Brüssel, den 14. April 2009

G. DE PADT